

Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano* de San Millán



David Peterson, UPV-EHU

Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano* de San Millán

Importancia para la historia del euskera: una fuente rica, temprana y diatópica

- los primeros textos referentes al País Vasco (Ayala, Álava nuclear), siglo IX
- comunidades vascófonas en la Sierra de la Demanda, siglo X
- la 'Reja' (1025) – 329 topónimos alaveses

Pero maltratada e infraestudiada

- ediciones incompletas
- sin índices
- textos mal contextualizados (sin fecha, sin lugar)
- abundantes errores de transcripción
- Michelena trabajaba a partir de quizás el 50% del material ahora disponible

Una edición nueva

- completa y digital
- transcripción e imágenes
- índices y otras herramientas de búsqueda y análisis

... un buen momento para volver a esta fuente

- 736 - 1025



Relación de poblaciones de Álava que daban al monasterio de San Millán determinadas rejas de hierro como tributo.

- Bec. Gal., fol. 189 - 190v.
- Colec. Ming., núm. 93.
- Ed. Llorente, t. 3, p. 342.
- Ed. Serrano, p. 103 - 106, núm. 91.
- Ed. Ubieto, p. 176 - 178, núm. 180.
- Ed. Michelena, p. 25 - 28.
- Ed. García Andreva, núm. 785.

CCLXXXVIII. De ferro de Alava. /⁶

[I]n era MLXIII<a>, decano de Sancti / Emiliani, sicut colligebat ferro per Alava, / ita scr<i>bimus.

Ubarundia, XVIII regas: Gamarra Maior, II<a> regas. /⁹ Gamarra Minor, I<a> rega. Erretanna, I rega. / Hamarita, I<a> rega.

Mengano, I rega. Hurri- / -vari, I rega. Mengano Goien, I<a> rega. Ger- /¹² -nica, I<a> rega. Zeriano, I rega. Betellogaha, / II<a> regas. Naffarrate et Elhossu, I<a> rega. / Hurnaga, I<a> rega. Urbina et Angellu, I<a> /¹⁵ rega. Lucu et Arçamendi, I<a> rega. Goiahen, I<a> / rega. Bagoeta, I<a> rega.

Camboa, XX regas: / Lehete, I<a> rega. Essavarri, Argillana /¹⁸ et Arina III<a> regas. Langara et Moio, III / regas. Aroma, I rega. Zuhazu, I<a> rega. Maria- / -eta, I<a> rega. Hazua, II<a> regas. Hurizahar et /²¹ Orehohin, I rega. Mendissur, I<a> rega. Matura- / -na, III regas, uno de cubito in longo et II<os> / minores. Essavarri, I<a> rega.

Harhazua, XXVII regas: /²⁴ Durana, II. Arzubiaga, I rega. Zurba- / -no, II regas. Hillarrazaha, II regas. Zerio, / una rega. Oretia et Matauco III<a> regas. Ania /²⁷ et Innoitu III<es> regas. Argumaniz III regas / Arhusu II<a> regas. Inuiano II regas. Hurivar- /

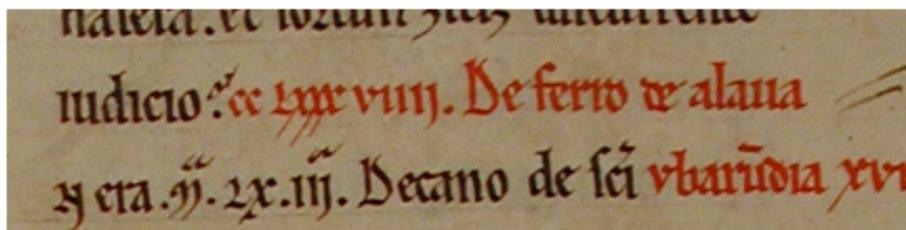
Edición digital del *Becerro Galicano* de San Millán

Texto Edición Página

- fol. 189- | - fol. 189v- | - fol. 190- | - fol. 190v- [facsimil]

1 MCXVIII<a>. Insuper, testes ad roboran-
2 dum tradidi: comes Lope, dominante
3 Bizcariam et Ipuzcuam, confirmans; senior
4 Alvaro Didaz, test; cometissa Tielo Di-
5 daz, confirmans; comes domno Garsea, dominan-
6 te Nagera, confirmans; sennor Lope Gonzal-
7 vez, testis; sennor Lope Sanchez, testis; sennor
8 Didaco Sanchez, testis. CCLXXXVIII. De

9 m **Facsimil línea a línea** ✕



10 In
11 to
12 bc
13 fa
14 cu
15 qu
16 ur
17 te
18 es

19 Gazata, simul cum mo monasterio.
20 Et in castelle partibus, Morico villulam
21 ad integr<i>tate, cum suas divisas et
22 terminos. Et ab odie in ante fiant hec
23 predicta omnia confirmata prefato sancto
24 Emiliano, per omnia secula, amen. Si quis vero
25 quilibet homo, ex meis propinquis vel
26 extraneis. super hanc meam donationem

1 -VII<a>, VIII kalendas octobris, feria VII<a>, regnan-
2 te Garsea rex in Pampilona, et frater Fredi-
3 nando in Castella; senior Fortun Sanchiz in
4 Naiera, et Fortun Zitiz, discurrente
5 iudicio. CCLXXXVIII. De ferro de Alava.
6 [I]n era MLXIII<a>, decano de Sancti
7 Emiliani, sicut colligebat ferro per Alava,
8 ita scr<i>bimus. Ubarundia, XVIII regas: Gamarra Maior,

9 r, I<a> rega. Erretanna, I rega.
10 > rega. Mengano, I rega. Hurri-
11 engano Goien, I<a> rega. Ger-
12 a. Zeriano, I rega. Betellogaha,
13 Iaffarrate et Elhossu, I<a> rega.
14 > rega. Urbina et Angellu, I<a>
15 Arçamendi, I<a> rega. Goiahen, I<a>
16 I<a> rega. Camboa, XX regas:
17 rega. Essavarri, Argillana
18 > regas. Langara et Moio, III
19 regas. Aloma, I rega. Zuhazu, I<a> rega. Maria-
20 eta, I<a> rega. Hazua, II<a> regas. Hurizahar et
21 Orengohin, I rega. Mendissur, I<a> rega. Matura-
22 na, III regas, uno de cubito in longo et II<os>
23 minores. Essavarri, I<a> rega. Harhazua, XXVII regas:
24 Durana, II. Arzubiaga, I rega. Zurba-
25 no, II regas. Hillarrazaha, II regas. Zerio,
26 una rega. Oretia et Matauco. III<a> regas. Ania

Cerrar

Edición digital del *Becerro Galicano* de San Millán

18 palabras

a partir de la n^o

apariciones

lema contenga

inicio palabra

1. Anna	[1]	[búsqueda]	ENT_NOM
2. Annaia	[27]	[búsqueda]	ENT_NOM
3. Annaiaiz	[1]	[búsqueda]	ENT_NOM
4. Annaiaz	[16]	[búsqueda]	ENT_NOM
5. Annaie	[2]	[búsqueda]	ENT_NOM
6. Anniana	[1]	[búsqueda]	ENT_NOM
7. Annis	[4]	[búsqueda]	ENT_NOM
8. annis	[8]	[búsqueda]	annus
9. anniversario	[1]	[búsqueda]	anniversarius
10. annivicem	[1]	[búsqueda]	annus + vicis
11. Anniz	[2]	[búsqueda]	ENT_NOM
12. anno	[48]	[búsqueda]	annus
13. annonam	[1]	[búsqueda]	annona
14. annorum	[1]	[búsqueda]	annus
15. annos	[6]	[búsqueda]	annus
16. annuale	[1]	[búsqueda]	annualis
17. Annussoiz	[1]	[búsqueda]	ENT_NOM
18. annutuali	[1]	[búsqueda]	annualis

Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano* de San Millán

Cronología

- Redacción 1195, contenido anterior (759-1192)
- Textos tempranos ya referidos (ss.IX-X)
- 70% del siglo XI

Tamaño

- 250 folios
- 200.000 palabras
- 34.000 entidades nombradas (personas y lugares)

Falsificaciones

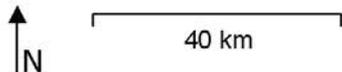
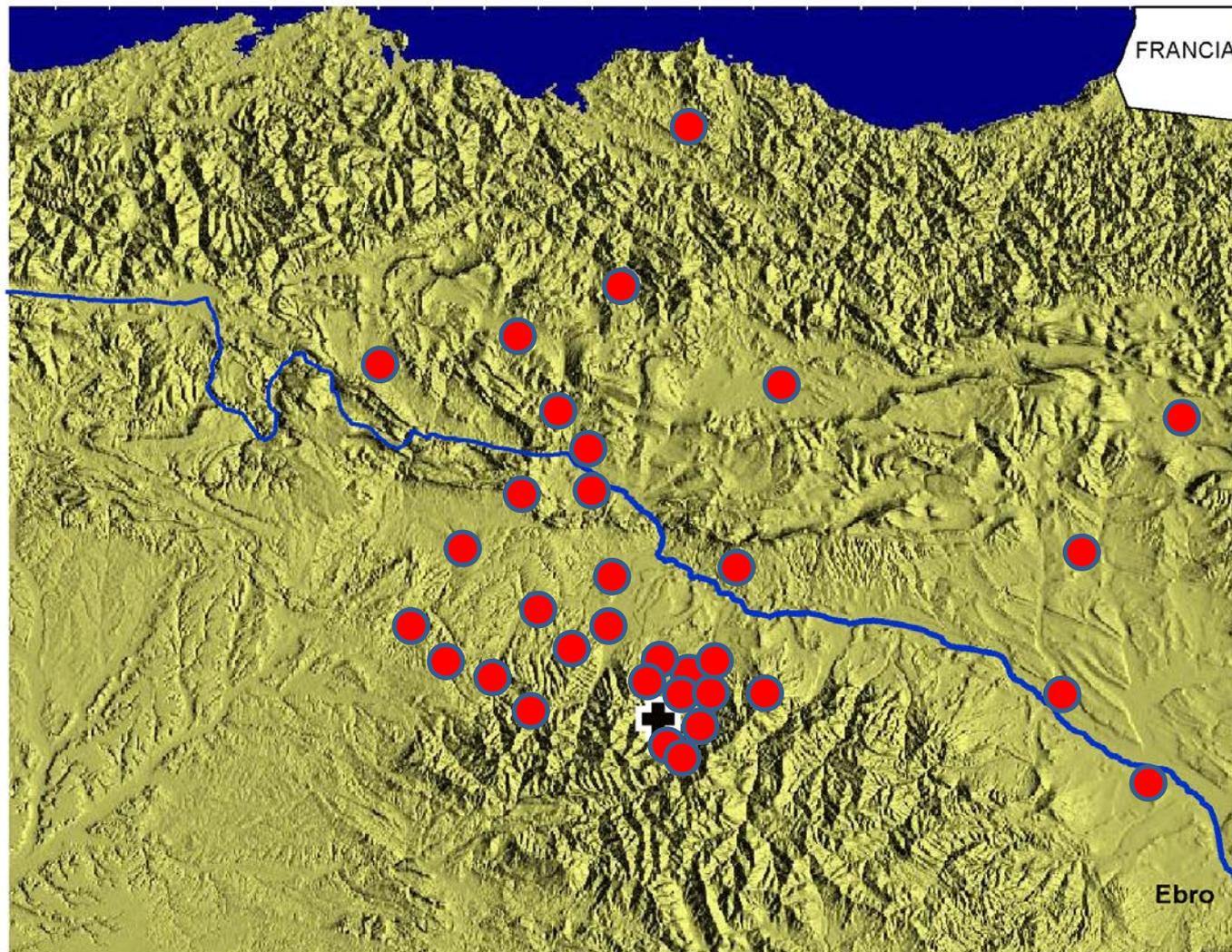
- Problema notorio que complica sobre manera el análisis
- contenido onomástico esencialmente fidedigno

Geografía

- Dominio monástico desde Pamplona hasta Burgos

Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano* de San Millán

La estructura geográfica del Galicano



Estructura del Becerro Galicano	
San Millán	1v - 7v
Alberquería	7v - 13r
Badarán	13r - 14v
Cañas	14v - 17v
Madriz	17v - 20v
Valle Cárdenas	20v - 25v
Alto Najerilla	25v - 32v
Nájera	32v - 38r
Misc. Najerilla	38r - 40r
Bajo Najerilla	40r - 42v
valle Tuerto	42v - 47v
Rioja media	47v - 51r
Resa	51r - 52v
Calahorra	52v - 53v
S Juan de Cihuri	53v - 60r
Oja	60r - 72v
Grañón	72v - 85r
Pedroso	85r - 102v
Alto Tirón	102v - 107v
Oca	107v - 114v
Hiniestra	114v - 120r
Bajo Tirón	120r - 126v
Obarenes	126v - 132r
Bureba	132v - 149v
Merindades	149v - 152v
Miranda	152v - 164r
Salcedo	164r - 174v
Valdegovia	174v - 177r
Merindades	177r - 182v
Álava	182v - 185r
Vizcaya	185r - 189r
Álava	189r - 192v
Rioja Alavesa	192v - 194v
Navarra	194v - 198v
Burgos	198v - 203r
Segovia	203r - 204r
Soria	204r - 207v

Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano*. Toponimia



Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano*. Toponimia I

Ayala (#467, 864) – el primer diploma referente al País Vasco

Sancti Iacobi et Sancti Iohannis de Huzuzā, Uzuzā de Sursum et Uzuzā Deorsum, cum suis dexteris de eius circuitum, de subtus pars ecclesie, usque ad fonte, et de ipsa fons usque ad summa pinna de Urzannico, et ad sumum de Uggatarz ... abbas de Sancti Iacobi de Uzuzas

Et meas villas pernominatas, suas decanias ad ipsos deserviant, id est: Angulo et Salvata et Eversa et Lixarzo et Urzanico et Pando et Fluiso et Erbico, Desolio et Dobaltia et Salvantone ... de Sancti Micael usque ad illa Cova de Ezquti, et ad illa Ponnata ...

Lixarzo = Lejarzo/Lexartzu

Urzanico = Orzanico

Fluiso = Luxo/Lujo

Erbico = Erbi + co?

Salvantone = Salmantón

Ezquti = Ezkutxi



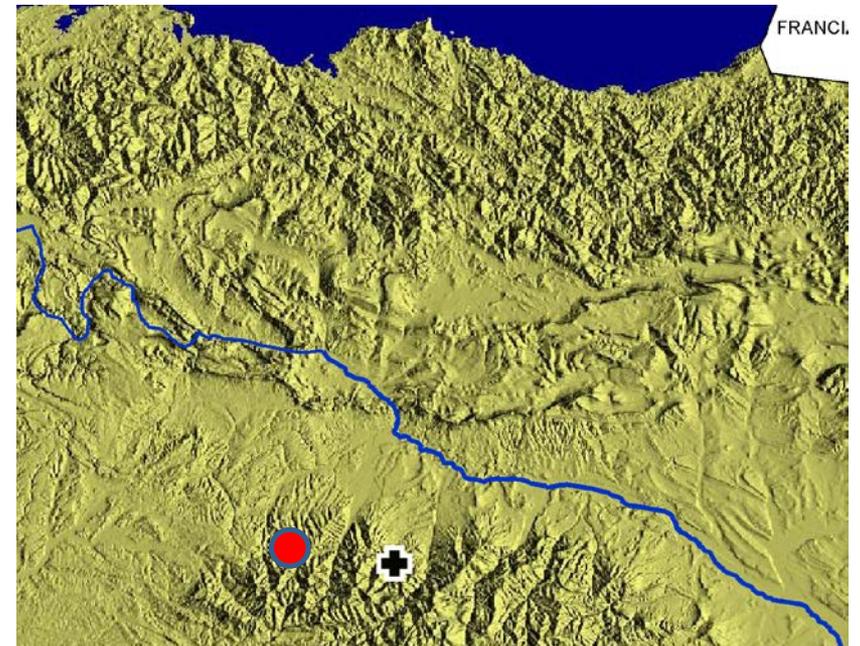
Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano*. Toponimia II

Colonización de la Demanda, s. X – ejemplos del Valle de San Vicente (Burgos)

- illo fonte qui vocatur Lamiturri (#418, 945)
- in monte Massoa ... Larrehederra et Gumenzula ... in Ocharanna et ad Garvissaro (#437, 945)
- Zavallazu, super illa serna de Sancio Didaz ... Et alia terra in via d'Espinosa sub Mendico Zorroza. Et alia terra inter Villa Alisso et Pader Longo innas padules. Et alia terra in Haranna (#465, 1090)
- de Barhoa usque ad semitam de Elhorzaha ... Gomiz de Larrinhetago, de Villagariguri (#13*, 1129)

el valle de Ezcaray, en cambio, está relativamente mal documentado:

Iudice in Oiacastro, Garsia Sancii; in Hazcarahy, Lazaro; in Valgannone, Blasco Sancion; preposito Sancti Emiliani, Sancio cardinensi. (#6*, 1154)



Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano*. Toponimia III

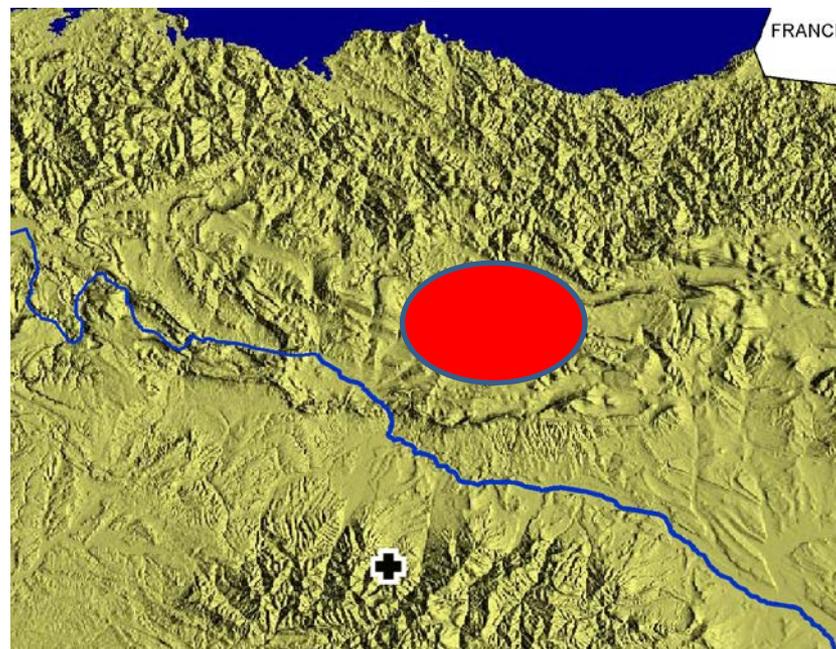
'La Reja' (#736 - extracto, 1025)

In era MLXIIIa, decano de Sancti Emiliani, sicut colligebat ferro per Alava, ita scribimus.

Ubarundia, XVIII regas: Gamarra Maior, II^a regas. Gamarra Minor, I^a rega. Erretanna, I rega. Hamarita, I^a rega. Mengano, I rega. Hurrivari, I rega. Mengano Goien, I^a rega. Gernica, I^a rega. Zeriano, I rega. Betellogaha, II^a regas. Naffarrate et Elhossu, I^a rega. Hurnaga, I^a rega. Urbina et Angellu, I^a rega. Lucu et Arçamendi, I^a rega. Goiahen, I^a rega. Bagoeta, I^a rega.

Camboa, XX regas: Lehete, I^a rega. Essavarri, Argillana et Arina III^a regas. Langara et Moio, III regas. Aroma, I rega. Zuhazu, I^a rega. Mariaeta, I^a rega. Hazua, II^a regas. Hurizahar et Orengohin, I rega. Mendissur, I^a rega. Maturana, III regas, uno de cubito in longo et llos minores. Essavarri, la rega.

- Instrumento auténtico de 1025
- Probablemente episcopal en origen
- 329 topónimos
- No debe confundirse con los *Votos* de SM, una falsificación del s. XII, con fecha de 934



Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano*. Toponimia IV

Alboniga, Vizcaya (#729, 1093)

Urho Ghennaga Sursum, Mangivar et Bolinua
Sursum, Bagalgo Erreka apud Albonica,
Dorrondua iuso, Narniz Erreca Sursum,
Barrungia intus [\[límites\]](#)

Uhekelu, Munnituz, Bachio, et Urdoniz, et
Bertandona [\[decanías\]](#)

Lupe de Munkia ...

Sancio de Vadiano ...

Sancio de Bolinivar ...

Isinario de Arenzazu ...

Munio Nunusuz de Laukiniz ...

Monnio Monnioz de Leona ...

Enneco Didaz de Murueta ...

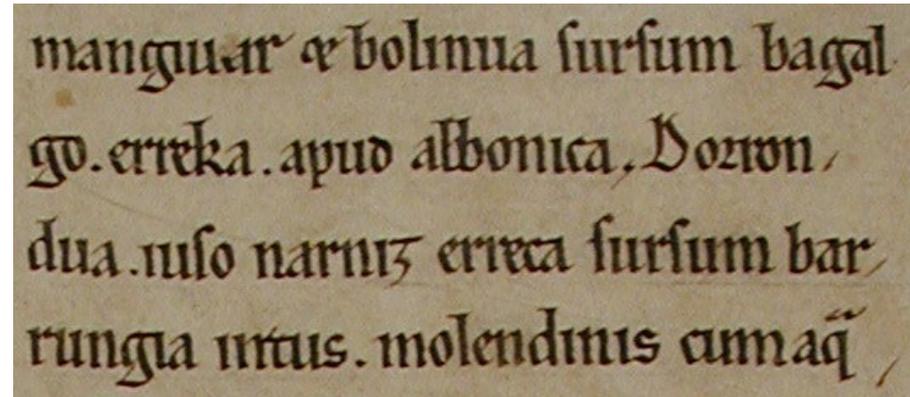
Beila Gondissalvez de Barritu ...

Santio Ochandet de Laranga ...

Fortun Sanchez de Leona ...

Sancio Ennecoz de Uuart ...

Lope Sanchez de Urkiza [\[confirmantes\]](#)



Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano*. Toponimia V

Badostain, Navarra (#764, h. 1099)

De vineis: I una vinea in Iriozar; alia vinea in Escoriz; alias tres vineas in Larraz; alia vinea maior in via de Mutillua; alias duas vineas in Ztarria.

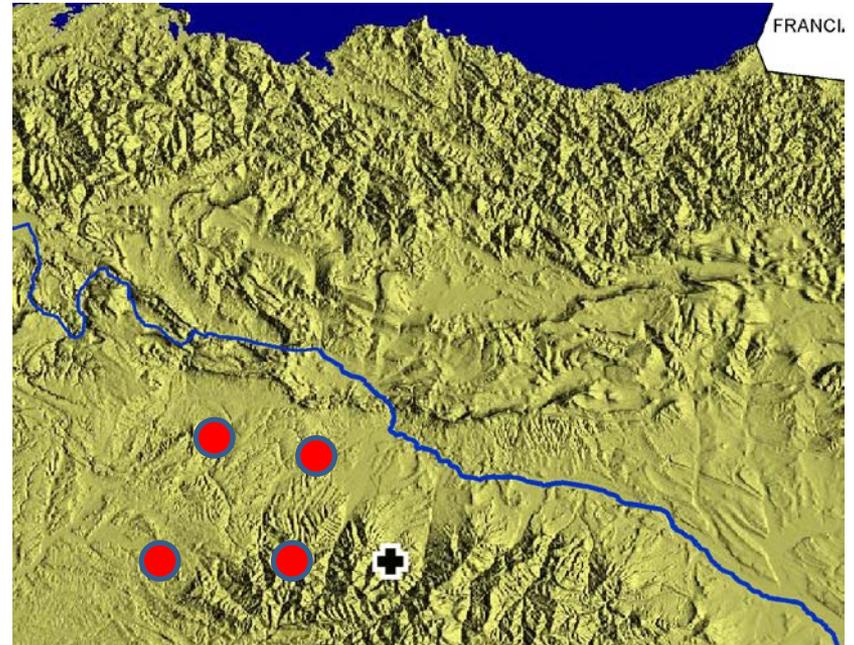
De terris, id est: una terra in via, iuxta via; alias quinque terras in Civicozaval; alia terra in Silos ... alias duas terras super More optimas ... alia terra in Ezcoriz; alia terra in Zaval; alias tres terras in Turriz; alia terra in Haralzalo; alia terra in Padul; alias terras in via de Zulina; alias tres terras in Ziartze Turre; ... alias tres terras in via de Mutillua; alia terra in Eztarri, iuxta vineas; alia terra in Zalduco ... alia terra in Lizamenti ... et una era integra in Mortela, iuxta era de Laresson ...



Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano*. Toponimia VI

Microtoponimia altorriojana y burgalesa

- 1ª ferragine mea, in **Gipuzare**, iuxta fonte, (#529, Briviesca, 943)
- Alia terra in **Gipuzauri**. Alia terra in Harrilucea. Alia terra in Lacuzaballa. Alia terra in Monnio **Garan**. (#319, Leiva, 1067)
- terra de **Faranlucea** (#490, Briviesca, 947)
- iuxta vineam de Zulla **Faranna** (#421, Fonzaleche, 1006)
- fratres de **Faranducia** (#521, Arlanzón, 1017) - *cacografía de **Faranlucea**, hoy **Froncea***
- alia terra in **Haranna** (#465, VSV, 1090)
- *No aparece **Arana***



Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano*. Antroponimia



Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano*. Antroponimia I

Álava central (#470, 952) – emerge la antroponimia alavesa

- In Anguella, tres casatos: Sancio, Tellu, Beila
- In Urbina: Nunnu Gomiz, Monnio Semenez, Nunnu Munioz, et casare de Belasco
- In Cogahan: Tellu et Iannez
- In Loriga: Tellulonez Christovale, et casare de Monnio Belastar, et casare de Nunnu Ralistar, et casare de Gendulli
- In Beguheta: Ulaquide Nunniz et Munnio Nunniz
- In Erentana: Beila, et alio Beila Vitaco, Ulaquide, cum suas casas.
- In Urna: Musca Telluz.
- In Lekete: Belastar, Tellu, Aprez Lequentize, Tellu Vinqentize, Osaco, Beila Laquentize
- In villa Ulibarrilior: Beila et alio Beila, Tellu Sangone, Urrana, Munnio Belastar, Apre Sancho, Sarrazini, alio Sarrazini.
- In Areze: Maure Sangone, Munnio Iannez, cum suas casas.



Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano*. Antroponimia II

Una divisoria antroponímica reflejada en el BG

Galindo (53), 269
S(c)emeno (63), 285
Fortun (147), 286
Azenari (82), 308
Lope (114), 317
Enneco (108), 326
Garcia (159), 355
Munnio (116), 408
Beila (103), 422
Tellu/o (74), 429
Nunnu/o (108), 444
Didaco (123), 453
Alvaro (116), 455
Sarrazin (44), 478
Oveco (87), 479

Ubicación media de diferentes nombres de pila en el BG (sólo primeros 710 docs hasta f. 182v)

Estructura del Becerro Galicano	
San Millán	1v - 7v
Alberguería	7v - 13r
Badarán	13r - 14v
Cañas	14v - 17v
Madriz	17v - 20v
Valle Cárdenas	20v - 25v
Alto Najerilla	25v - 32v
Nájera	32v - 38r
Misc. Najerilla	38r - 40r
Bajo Najerilla	40r - 42v
valle Tuerto	42v - 47v
Rioja media	47v - 51r
Resa	51r - 52v
Calahorra	52v - 53v
S Juan de Cihuri	53v - 60r
Oja	60r - 72v
Grañón	72v - 85r
Pedroso	85r - 102v
Alto Tirón	102v - 107v
Oca	107v - 114v
Hiniestra	114v - 120r
Bajo Tirón	120r - 126v
Obarenes	126v - 132r
Bureba	132v - 149v
Merindades	149v - 152v
Miranda	152v - 164r
Salcedo	164r - 174v
Valdegovía	174v - 177r
Merindades	177r - 182v
Álava	182v - 185r
Vizcaya	185r - 189r
Álava	189r - 192v
Rioja Alavesa	192v - 194v
Navarra	194v - 198v
Burgos	198v - 203r
Segovia	203r - 204r
Soria	204r - 207v

Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano*. Antroponimia III

Álava central (#470, 952) – antroponimia más castellana que navarra

- In Anguella, tres casatos: **Sancio**, **Tellu**, **Beila**
- In Urbina: **Nunnu** Gomiz, **Monnio Semenez**, **Nunnu Munioz**, et casare de Belasco
- In Cogahan: **Tellu** et Iannez
- In Loriga: **Tellulonez** Christovale, et casare de **Monnio** Belastar, et casare de **Nunnu** Ralistar, et casare de Gendulli
- In Beguheta: Ulaquide **Nunniz** et **Munnio Nunniz**
- In Erentana: **Beila**, et alio **Beila** Vitaco, Ulaquide, cum suas casas.
- In Urna: Musca **Telluz**.
- In Lekete: Belastar, **Tellu**, Aprez Lequentize, **Tellu** Vinquentize, Osaco, **Beila** Laquentize
- In villa Ulibarrilior: **Beila** et alio **Beila**, **Tellu** Sangone, Urrana, **Munnio** Belastar, Apre **Sancho**, **Sarrazini**, alio **Sarrazini**.
- In Areze: Maure Sangone, **Munnio** Iannez, cum suas casas.

antroponimia oriental: 3 / 53

antroponimia occidental: 26 / 53



Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano*. Léxico común I

Cognomina descriptivos

Domingo Guggia, testis; Sancho Zuri, testis ... Lope Valza, testis

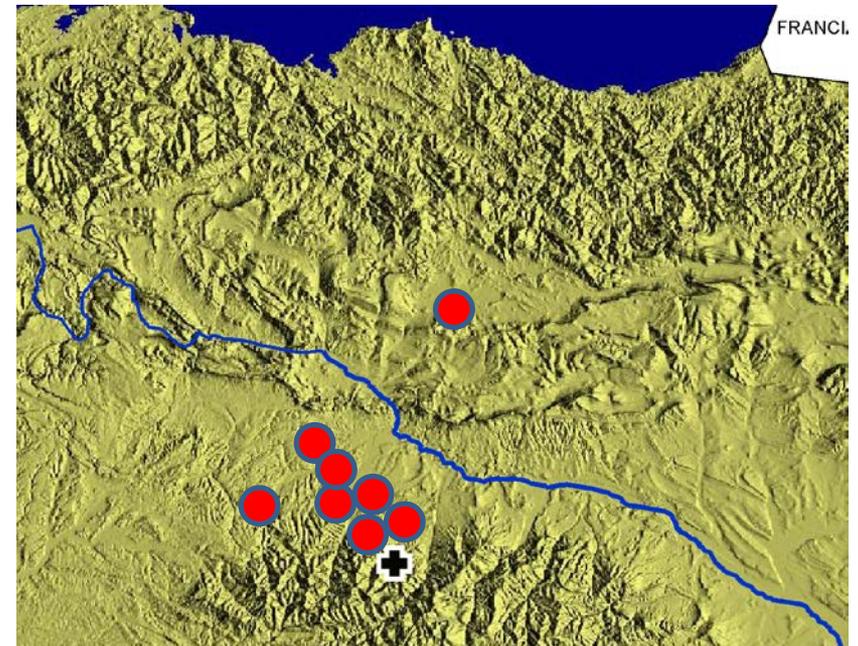
(#820, Corporales (Rioja Alta), h. 1180)



Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano*. Léxico común II

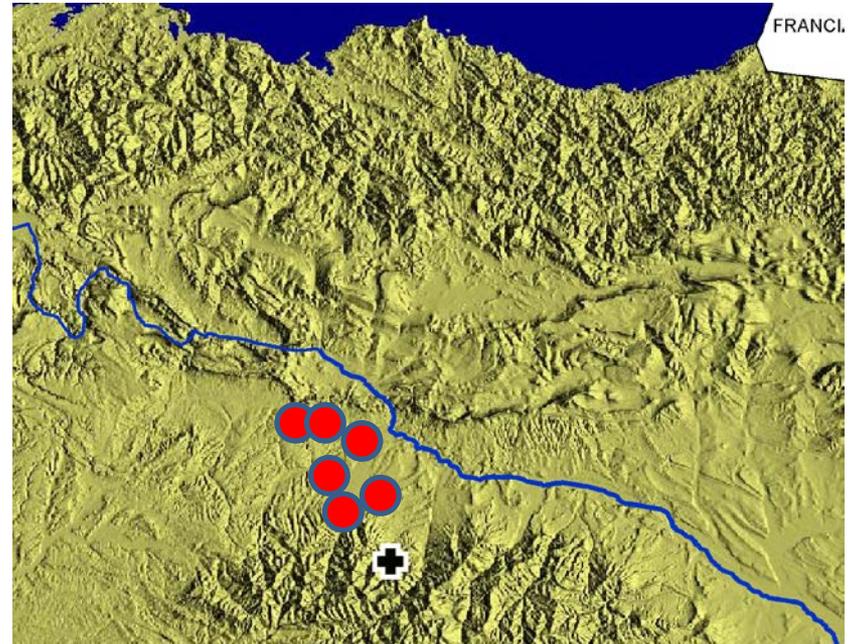
Balza:

- Alia vinea de Munno **Balza** (#78, Cordovín (Nájera), h. 1050)
- ¿Gomiz **Blalza** de Mazanares, (#84, Cañas (Nájera), 1048)?
- prato de eita **Belza** (#201, Villar de Torre, Rioja Alta, 1080)
- comite Nunno **Balza** (#293, Álava, 984)
- Valle de **Balza** usque ad illum lumbum (#403, Belorado, 1049).
- Nunno **Valza** de Seroiana (#411, Leiva (Rioja Alta), 1028)
- De collazos in villa Nunno **Falza**huri (#674, Leiva (Rioja Alta), 1078)
- Lope **Valza**, testis (#820, Corporales (Rioja Alta), h. 1180)



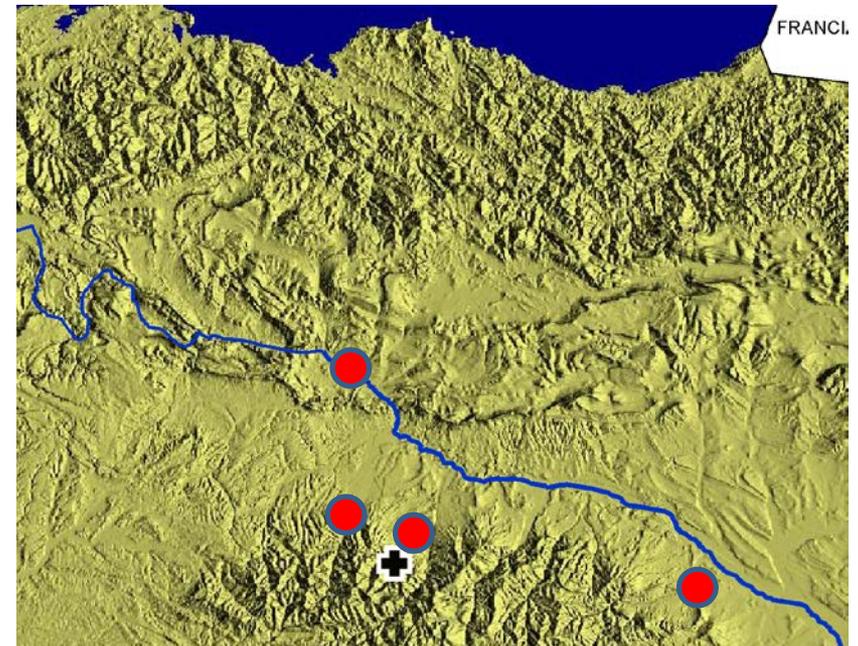
Gutia:

- Munnio **Guttia** de Zufiuri (#72, Cihuri (Rioja Alta), 1098)
- vinea de Fortun **Guttia** (#73, Foncea (Rioja Alta), 1098)
- Garsia **Gutia** (#248, Baños de Ríoja, 1085)
- domus Petri **Gutia** (#813, Castilseco (Rioja Alta), 1189)
- Domingo **Guggia**, testis (#820, Santo Domingo de la Calzada, h. 1180)
- Domingo **Gutia** et Fortun **Gutia**, so ermano, (#20*, Castañares de Rioja, 1214)



Zuria:

- Alia [vinea] de Galindo **Zoria**. (#77, Badarán (Nájera), h. 1010).
- de alia pars, Alvaro **Zuria**. (#653, texto inédito hasta ahora, Miranda, h. 1065)
- Sancho **Zuri**, testis (#820, Corporales (Rioja Alta), h. 1180)
- de oriente est terra de Fortun **Zoria** (#839, Ocón (Rioja Baja), 1177)



Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano*. Léxico común V

Otros cognomina vascos

- Beila **Goico** (#746, Álava, h. 1084),
cf. Monnio **Bizcaico**, Garsias **Vialdeco** de Angustiana (#815, 1185, Haro)
- in Val de Bezano, dedit Iohannis **Gorria** (#374, Rioja Alavesa, h. 1090)
- Monnio **Izurra** de Verganzo (#670, Zambrana (Álava), 1081)
- agrum de Nunno **Zaharra** de Cidamone (#421, Cidamón (Rioja Alta), 1006)
- latus Dominico **Gastea** (#325, San Román de Cameros (Rioja Baja), 1081)

Galindo (53), 269

S(c)emeno (63), 285

Fortun (147), 286

Azenari (82), 308

Cognomina, 315

Lope (114), 317

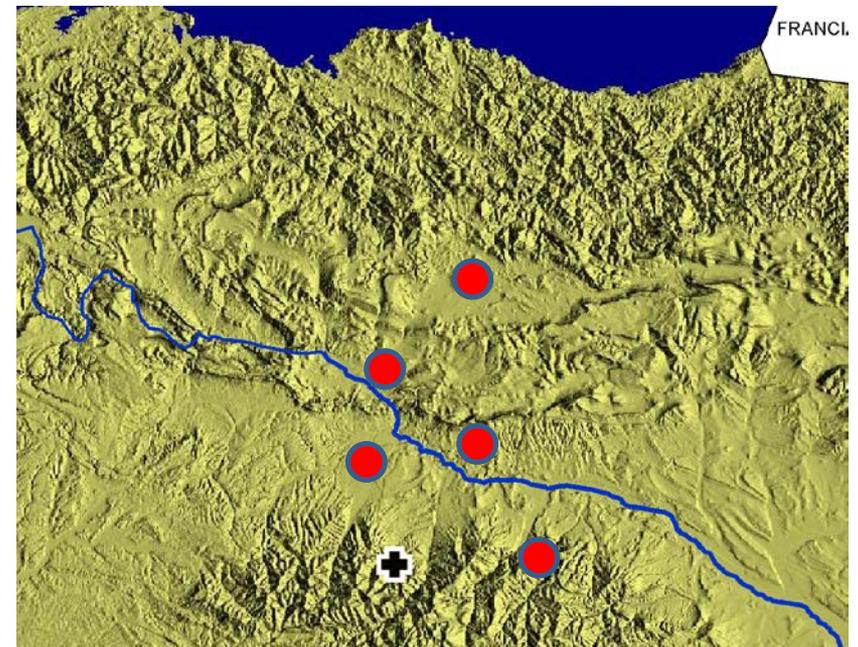
Enneco (108), 326

Garcia (159), 355

Munnio (116), 408

Beila (103), 422

Tellu/o (74), 429



Lengua y nombres vascos en el *Becerro Galicano*. Léxico común VI

Ama, Eita y Annaia - los tres aparecen en abundancia en el BG:

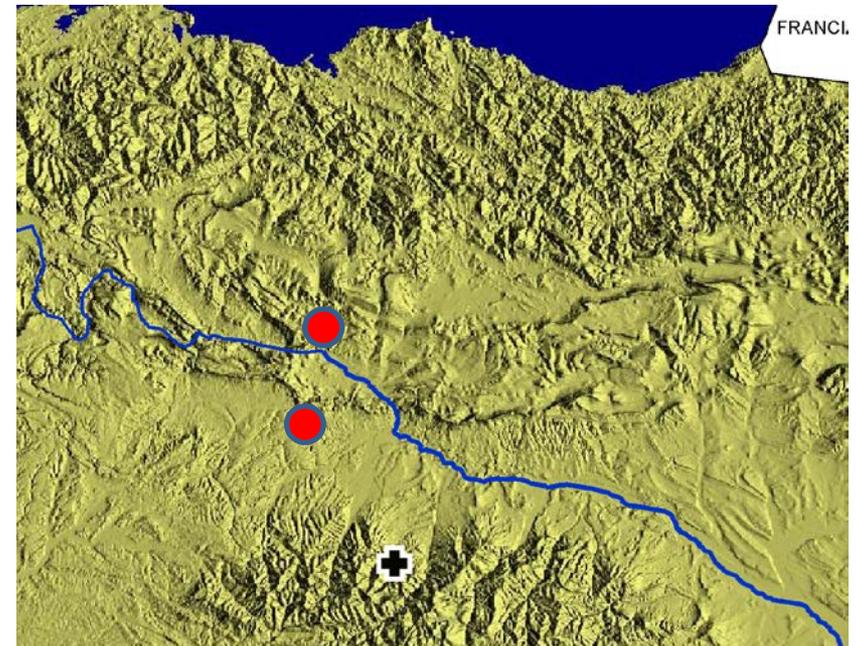
- **Ama** 15 veces, siempre con la misma forma
- **Eita** 60 (eita – 33; egga – 15; echa – 6; eigga – 3; aita – 2; hegga – 1)
- **Annaia** 20 (casi siempre con –nn- geminada)

Et dedit **dompna Marina** I vinea en Corriellos (#351, Fonzaleche, 1096)

Una vinea de **ama Marina** en Corriellos (#381, Fonzaleche, h. 1096)

In Voza, XI casas sunt, id est:

- I^a, casa de Gotrigo, et est sub era;
- II^a, casa de Iohannis Kesco ...
- III^a, casa de **egga** Petro ...
- IIII^a, casa de **egga** Beiza;
- V^a, casa de Fruela et Citi Donniz ...
- VI^a, casa de **egga** Feles ...
- VII^a, casa de **ama** Oriá, de super ponte;
- VIII^a, casa de **egga** Enneco de Sub Penna;
- VIII^{II}^a, casa de Sancio Fortunez ...
- X^a, casa de **ama** Momadonna
(#691, Valdegobía, 1028)



Sin embargo, **Annaia** es significativamente diferente:

- nombre de pila (o patronímico)
- patronímicos acompañantes no son vascos
- distribución radicalmente occidental
- 20 casos emilianenses todos en la diócesis de Burgos
- Casos no emilianenses más occidentales todavía

Galindo (53), 269

S(c)emeno (63), 285

Fortun (147), 286

Azenari (82), 308

Cognomina vascos, 315

Lope (114), 317

Enneco (108), 326

Garcia (159), 355

Distribución media 355

Munnio (116), 408

Beila (103), 422

Tellu/o (74), 429

Nunnu/o (108), 444

Ama (14), 453

Didaco (123), 453

Alvaro (116), 455

Eita (32), 461

Sarrazin (44), 478

Oveco (87), 479

Annaia (20), 562